DOI: 10.17117/no.2015.04.114

Поступила (Received): 24.06.2015

<http://ucom.ru/doc/no.2015.04.114.pdf>

Еркибаева Г.Г. Взаимосвязанное обучение словарям синонимов русского и казахского языков

Erkibaeva G.G.
Riches of language always connect with
abundance and a variety of synonyms

Богатство языка всегда связывают с изобилием и разнообразием синонимов. Но синонимы составляют одну из трудностей для учащихся школы с казахским языком обучения. Поиски нужного слова в неродном языке особенно трудны. Какой из ряда синонимов подходит больше в данном контексте, какой лучше передаст все оттенки, впечатления, ощущения? Чтобы ответить на эти вопросы, нужны словари синонимов. Словари синонимов представляют собой собрание синонимических рядов со стреложным словом (доминантой) ряда в качестве заглавного. Обогащение синонимами русской речи учащихся казахских классов имеет большое образовательное и познавательное значение. Их изучение в школе с казахским языком обучения следует начинать с повторения знаний о синонимах и словаре синонимов родного языка. То есть используется метод взаимосвязанного обучения словарям русского и казахского языков. Синонимы являются сокровищами словарного состава. Развитие каждого языка взаимосвязано с синонимами. Казахский язык богат синонимами. Словарь синонимов рекомендуется не только ученикам средних школ, учителям, студентам высших учебных заведений, но и всем любящим казахский язык

Ключевые слова: словари синонимов, метод взаимосвязанного обучения словарям

But synonyms make one of difficulties for pupils of school with the Kazakh language of training. Proper word searches in nonnative language are especially difficult. What of a number of synonyms approaches more in the given context what will better transfer all shades, impressions, sensations? To answer these questions, dictionaries of synonyms are necessary. Dictionaries of synonyms represent collecting of synonymous numbers with word (dominant) of a number as the header. Enrichment by synonyms of Russian speech of pupils of the Kazakh classes has the big educational and informative value. Their studying at school with the Kazakh language of training should be begun with repetition of knowledge of synonyms and the dictionary of synonyms of a native language. That is the method of the interconnected training to dictionaries of Russian and Kazakh languages is used. Synonyms are treasures of dictionary structure. Development of each language is interconnected with synonyms. The Kazakh language is rich with synonyms. The dictionary of synonyms is recommended not only to pupils of high schools, teachers, students of higher educational institutions, but also all loving the Kazakh language

Key words: dictionaries of synonyms, method of the interconnected training to dictionaries

Еркибаева Гульfairуз Гинаятвна
Доктор педагогических наук, профессор
Международный казахско-турецкий университет
им. Х.А. Ясави
Казахстан, г. Туркестан, ул. Б. Саттарханова, 13

Erkibaeva Gulfairuz Ginayatovna
Doctor of Pedagogic Sciences, Professor
International Kazakh-Turkish university named H.A.
Jasavi
Kazakhstan, Turkestan, B. Sattarkhanov st., 13

Цель обучения русскому языку в казахской школе – научить учащихся практическому владению русским языком в устной и письменной форме.

Современная методика преподавания русского языка в казахской аудитории признает, что трудности усвоения слов связаны с особенностями лексической системы самого русского языка и спецификой лексики родного языка [1, 121].

Слова в языке существуют не изолировано, а в связи с другими, поэтому необходимым условием овладения лексикой русского языка учащимися-казахами является изучение ее в контексте словосочетания, предложения, текста в определенной системе, взаимосвязи слов, в их сопоставлении, что облегчает процесс запоминания словарного материала [2, 113].

Словарь раскрывает значения слов с позиции современной лингвистической науки, путем перевода (двуязычные) или толкования (одноязычные), при этом учитывается многозначность слова, его употребление в переносном значении. В словаре иллюстрируется лексическая сочетаемость слова, содержатся грамматические характеристики слов.

В словарях преломляются, синтезируются и приводятся к виду, удобному для наведения справок, данные грамматики, лексикологии, семасиологии, фонетики, орфографии и орфоэпии. Поэтому теория лексикографии стремится выявить общие закономерности лексикографической техники, истолковать правила словарной работы как отражение объективных свойств лексической системы языка.

Теория лексикографии ставит и решает проблемы единицы описания в тесной взаимосвязи с лингвистикой. Основной единицей лексикографии является слово, тогда как грамматика, лексикология, семасиология и стилистика оперируют отдельными примерами для иллюстрации и доказательства своих утверждений, а лексикография, как описательная наука, обязана иметь дело со всем словарным составом языка.

В теоретическом отношении словарная статья предстает перед нами как основная единица метаречевого общения, как сложный предикат метаречи. Основное внимание в словарной статье сосредоточено на характеристике семантических свойств, определяющих особенности употребления слова в речи. Именно эта проблематика определяет специфику теории лексикографии, выводит ее на особое место среди других лингвистических дисциплин.

В русском языке выделяются группы слов, объединенных синонимическими связями, так как владение синонимами разнообразит речь, делает ее более точной, выразительной. Слова синонимы должны войти в речь постепенно, в первую очередь, должны войти стилистически нейтральные синонимы, затем вводятся синонимы, различающиеся оттенками значений, а стилистические синонимы вводятся только в старших классах [3, 122].

Умению правильно употреблять синонимы будут способствовать словари синонимов, в особенности “Краткий словарь синонимов русского языка” В.И. Ключевой [4].

Богатство языка всегда связывают с изобилием и разнообразием синонимов. Но синонимы составляют одну из трудностей для учащихся школы с казахским языком обучения. Поиски нужного слова в неродном языке особенно трудны. Какой из ряда синонимов подходит больше в данном контексте, какой лучше передаст все оттенки, впечатления, ощущения? Чтобы ответить на эти вопросы, нужны словари синонимов. Словари синонимов представляют собой собрание синонимических рядов со стрелковым словом (доминантой) ряда в качестве заглавного. В зависимости от задач, которые ставят перед собой составители, типы словарей синонимов могут быть различными:

1) Словарь может представлять собой многостороннее описание слов, вступающих в лексико-семантической системе языка в синонимические отношения.

2) Словарь может быть ограничен по своему материалу и служить учебным целям в процессе преподавания языка, способствовать уточнению и расширению словарного запаса учащихся, содействовать развитию их речи. К ним относятся “Краткий словарь синонимов русского языка” В.Н. Клюевой, “Учебный словарь синонимов русского литературного языка” В.Д. Павлова-Шишкина и П.А. Стефановского (1930; 1931, 2-е изд.).

3) Словарь синонимов может быть практическим справочником, словарем-указателем, рассчитанным на широкий круг читателей. Это “Словарь синонимов русского языка” З.Е. Александровой [5, 3].

Обогащение синонимами русской речи учащихся казахских классов имеет большое образовательное и познавательное значение. Их изучение в школе с казахским языком обучения следует начинать с повторения знаний о синонимах и словаре синонимов родного языка. То есть используется метод взаимосвязанного обучения словарям русского и казахского языков.

Ученики вспоминают, что синонимы в казахском языке – это “мағыналары бір-біріне жақын, мәндес сөздер”. В целях повторения синонимии в родном языке, учитель предлагает задания следующего типа:

1. Төмендегі сөздерге синоним тауып жазыңдар: **Қашық, үлкен, қуану, сабырлы, жігерлі.**

2. **Атақты** деген сөзге синоним тауып жазыңдар.

Если ученики затрудняются в подборе синонимов, учитель предлагает им обратиться к словарю синонимов, а именно “Қазақ тілінің синонимдер сөздігі” Асета Болганбаева [6]. Показывается словарь, дается краткая его характеристика.

Учитель:

– Синонимы являются сокровищами словарного состава. Развитие каждого языка взаимосвязано с синонимами. Казахский язык богат синонимами. Данный словарь рекомендуется не только ученикам средних школ, учителям, студентам высших учебных заведений, но и всем любящим казахский язык. Синонимы иллюстрированы материалами из литературы различных жанров.

Ученикам предлагается домашнее задание – перевести на русский язык и законспектировать статью “О синонимах и словаре синонимов” (из данного словаря).

Учитель добавляет к выступлениям школьников по конспектам:

– Этот словарь – второе, дополненное издание словаря синонимов казахского языка. Он содержит 1302 синонимических ряда. К каждому синониму подобраны примеры из произведений казахских писателей, из литературы, переведенной на казахский язык. В данное время готовится третий выпуск словаря.

Вот пример словарной статьи словаря синонимов казахского языка.

АҚ, БОЗ, ШАҢҚАН.

Жұп-жұмыр *ақ* торғайдай мойны бар, Үлбіріген тамағын күн шалмайды. (Абай). Жантас қоштасып қалса да *боз* атпенен соңдарынан жүгіртіп келеді (Мустафин). Еділден ұшқан екі *ақ* қаз, Жайықтан ұшқан жалғыз қаз Бірі *шаңқан* бірі *боз* (Сейфуллин).

Для закрепления знаний о синонимах и словаре синонимов, предлагается следующая работа со словарем синонимов:

1. Найдите синонимы к слову **әшекейлеу**.
2. Из скольких синонимов состоит синонимический ряд слова **бала**?
3. Найдите слово, синонимический ряд которого составляет 31 слово.
4. Найдите синонимический ряд, представленный 10–12 словами. /Такие задания способствуют расширению лексического запаса учащихся/.
5. К выделенным словам подберите синонимы, текст переведите на русский язык. Сравните эквивалентные синонимические ряды в казахском и русском языках.

Әбден түймелеп, мундирді нәшіне келтіріп киіп алған кезде, қоқырайған, қызыл жиекті жаға қажының бұғағын бұрынғыданда төмен түсіріп, ісіндіріп жіберді. Басына түріктің көк қара шашақты қызыл пәсін (биік тақиясын) киді. Сөйтті де, айнаның алдында ерсілі-қарсылы жүріп көрді. Сол күнгі байшыл романтик кәрі “асан қайғы” түркі шайырының бір ауыз өлеңі есіне түсті. (Такое задание расширяет лексику учащихся).

С целью повторения знаний о структуре словаря синонимов предлагаются задания:

1. Найдите в словаре лексические синонимы.
2. Найдите в словаре стилистические синонимы.
3. Найдите в словаре контекстуальные синонимы.
4. Подберите синонимы к словам-доминантам: *азат, бағыт, дәндеу, жалған*.

5. Найдите в словаре самый длинный синонимический ряд.

6. Вставьте в предложения подходящие по смыслу слова-синонимы.

Тоқпағы күшті болса, Киіз қазық жерге... (Макал). Жаздың көркі... жыл құсымен, Жайраңдасып жас күлер құрбысымен (Абай).

7. Сопоставьте синонимические ряды слов *кішкентай* и *маленький*. Совпадают ли они?

8. Сколько синонимов имеют слова *прятать* и *жасыру*?

9. Подберите иллюстративный материал к синонимическому ряду со словом-доминантой *жаттығу*.

После повторения сведений о синонимах и словаре синонимов казахского языка, учитель приступает к знакомству с синонимами русского языка.

Слово учителя.

–Синонимы – названия одного и того же предмета разными словами. Греческое слово *sinonimus* означает “одинаковое имя”. Синонимическое богатство русского языка разнообразно. Оно способствует тому, чтобы избежать повторения одного и того же слова, обычно приводящего к невыразительной и неясной речи. Нужно постараться найти самое важное и подходящее в данном контексте слово. Синонимы оказывают большую помощь в объяснении слов средствами русского языка, и поэтому важно научиться пользоваться словарем синонимов русского языка (показывает “Словарь синонимов русского языка” З.Е.Александровой). Этот словарь содержит около 9 000 синонимических рядов. Рассмотрим его словарную статью.

БИТВА, бой, смертный бой, сражение, дело (разг.); побоище, баталия (устар.); брань, сеча, (устар., высок.); (небольшая, короткая): столкновение, схватка, стычка, сшибка (устар.).

Приведем примеры заданий для привития навыков работы со словарями синонимов.

1. Выпишите синонимический ряд слова *изумительный*.

2. Подберите синонимы к слову *бить*, переведите на казахский язык, подберите синонимы на казахском языке.

3. Из скольких слов состоит синонимический ряд слова *обманывать*? (Такие задания способствуют расширению лексического запаса учащихся).

4. Составьте опорную схему словарной статьи синонимического ряда слова *всегда* (Задание поможет распознавать структуру словарной статьи словаря синонимов).

5. Из приведенных ниже предложений выпишите слова-синонимы, продолжите синонимические ряды:

Наш несгибаемый, непобедимый батальон, который в течение трех дней не могла одолеть ни артиллерия врага, ни танки, ни бомбы, теперь неумолимо одолевал сон. Идя в ногу с немцами, мы вышли на окраину, на опушку леса в районе Гусенова, где недавно стоял наш штаб.

Увидев меня на обочине дороги, они (бойцы) еще пуще подтянулись, пошли более собранно, четко.

6. Из приведенных в скобках синонимов подберите необходимый и используйте в нужной форме.

И (точно, подлинно) день был (чудесный, славный, прекрасный, ясный) и не (жаркий, знойный). Мы (обратиться с просьбой, взмолиться, поклониться, упасть в ноги, попросить, ударить челом, поклянчить) нашу маму привезти нам из города ветки тополя. Мой брат ухаживал за (конь, лошадь, буцефал, росинант, скакун, коняга, кляча, лошаденка), чтобы выпустить его на байгу. Была середина месяца и (ночное светило, месяц, луна, Селена, лунный диск, полумесяц, лунный серп) освещала все небо. (Крепость, бастион, укрепление) наша (стояла, высилась, расположилась) на высоком месте, и вид был (чудесный, изумительный, прекрасный). (Такие задания способствуют различению синонимов, тем самым помогают развитию речи учащихся).

Сопоставительный анализ синонимов казахского и русского языков позволяет отметить следующие сходства и различия:

1. Синонимические ряды рассматриваемых языков эквивалентны. Это выражается в том, что синонимические ряды совпадают по количеству синонимов, слова, составляющие синонимические ряды имеют одинаковое тождественное понятие, имеют одни и те же, аналогичные оттенки значения. Например, синонимическому ряду казахского языка “дауыстап, қатты” в русском языке соответствует синонимический ряд “вслух, громко”; синонимическому ряду “бүкіл халықтық, жалпы халықтық, халықтық” в русском языке соответствует эквивалентный синонимический ряд “всенародный, общенародный, народный”.

2. Синонимические ряды слов в казахском и русском языках с тождественным значением могут быть представлены неодинаковым количеством синонимов. Например, слово умирать в русском языке имеет такие синонимы помирать (разг.), кончаться, отходить. В казахском языке ему соответствуют 25 синонимов: ӨЛУ, қайту, үзілу, дүние салу, көз жұму, қаза болу, қайтыс болу, қазаға ұшырау, қаза табу, жүріп кету, жан тапсыру, дүниеден өту, дүниеден көшу, дәмі таусылу, демі біту, күні біту, уақыты жету, келмеске кету, жан беру, жан тәсілім қылу, қайтпас сапар шегу, қайтпас сапарға кету, жер жастану, опат болу, дәм-тұзы таусылу.

Русскому слову мальчишка (разг.) соответствуют синонимы молокосос, щенок, сосунок (прост.), сопляк (прост.). В казахском же языке слово бала имеет восемь синонимов: перзент, сәби, нәресте, бөбек, бөпе, ұлан, шикі өкпе, жас иіс.

Слово вера имеет синонимы: вероисповедание, религия, вероучение. В казахском языке с этим значением только одно слово – дін.

Учебный словарь синонимов русского языка призван помочь учащимся школы с казахским языком обучения в формировании навыков и умений, связанных с практическим овладением русским языком. Учащиеся должны научиться употреблять синонимы в речи, усвоить правила оперирования ими. Для этого на уроках русского языка и литературы должен чаще использоваться “Словарь синонимов русского языка”, должны практиковаться индивидуальные и групповые задания и упражнения:

1. Выявление в текстах слов, близких по значению, объяснение оттенков значений этих слов;
2. Подбор близких по значению слов, объяснение различий между ними;
3. Расположение синонимов по возрастающей или убывающей степени проявления признака;
4. Подбор синонимов к данному слову;
5. Замена синонимов в предложении;
6. Выбор одного из слов, близких по смыслу.

Чтобы научить школьников пользоваться “Словарем синонимов русского языка” даются задания такого типа:

1. Подберите синонимы к слову боль, укажите оттенки в значениях этих слов.

2. Подберите слова, синонимичные слову лошадь. Объясните различия в их значениях. (Такие задания способствуют расширению лексического запаса учащихся).

3. Составьте предложения со словами-синонимами отчизна, родина, край, дом, отечество. (Такие задания развивают речевую деятельность учащихся).

4. Найдите в словаре синонимические ряды, содержащие более 10 слов.

Таким образом, знание синонимов русского языка учащимися школы с казахским языком обучения повышает уровень их русскоязычной речевой деятельности, обогащает словарный запас, порождает интерес к изучаемому языку. Повторение сведений о синонимах казахского языка и словаря синонимов казахского языка способствовало лучшему усвоению синонимов и словаря синонимов русского языка.

Список используемых источников:

1. Еркибаева Г.Г. Теоретические и методические проблемы казахской и русской лексикографии. Т. 1. Алматы: ГиГа:ТРЭЙД, 2012. 436 с.
2. Еркибаева Г.Г. Теория и технология обучения русскому языку. Т. 4. Алматы: ГиГа:ТРЭЙД, 2012. 208 с.
3. Еркибаева Г.Г. Научные основы лексикографии в учебном процессе. Алматы: Гылым, 2001. 332 с.
4. Ключева В.И. Краткий словарь синонимов русского языка. М.: Учпедгиз, 1961. 344 с.
5. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. М.: Русский язык, 1986. 600 с.
6. Болғанбаев Ә. Қазақ тілінің синонимдер сөздігі. Алматы: Мектеп, 1975. 286 б.

References:

1. Erkebaev G.G. Methodological and Theoretical problems of Kazakh and Russian lexicography. Vol. 1. Almaty: Giga:TRADE, 2012. P. 436.
2. Erkebaev G.G. Theory and technology of teaching Russian language. Vol. 4. Almaty: Giga: TRADE, 2012. 208 p.
3. Erkebaev G.G. Scientific basis of lexicography in the learning process. Almaty: Gylym, 2001. P. 332.
4. Klyuev V.I. Concise dictionary of synonyms of Russian language. M.: Uchpedgiz, 1961. 344 p.
5. Aleksandrova Z.E. The dictionary of synonyms Russian language. M.: Russian language, 1986. 600 p.
6. Bolganbaev A. Synonyms dictionary of the Kazakh language. Almaty: Mektep, 1975. 286 p.

© 2015, Еркибаева Г.Г.

Взаимосвязанное обучение словарям синонимов
русского и казахского языков

© 2015, Erkibaeva G.G.

Riches of language always connect with abundance
and a variety of synonyms